

Landwehr の和訳は何が良いか

ベルギーサン (バタイユゲーム情報班)

2019/4/24

概要

Landwehr を和訳すると、Wiki でも Google でも”ラントヴェーア”とドイツ語の発音をそのまま流用している。何故だろうか？色々調べた結果を以下にメモしておく。但し、結論は不明である。

目次

1	Landwehr の定義	1
2	各国の状況	1
3	和訳の難しさ	2
4	和訳案	2
5	個人的な感想	2

1 Landwehr の定義

強制的に徴兵されるものであるが、現役と違い、通常は日常生活を送っている。戦時などや平時の訓練などに呼ばれる。現役の任期を完了した兵士などが該当する。それ以外にも、現役でない成人男子が該当する。

2 各国の状況

ナポレオン戦争時代には、国別に呼び名や有無が違っている。

国	有無	呼び名	和訳	創設年	創設のキッカケ
フランス	有	la Garde nationale	国民衛兵	1789	フランス革命
オーストリア	有	Landwehr	ラントヴェーア	1808	対ナポレオン戦争
プロシア	有	Landwehr	ラントヴェーア	1813	対ナポレオン戦争
ロシア	無	(常備軍のみ)			
イギリス	無	(常備軍のみ)			

(参考)

1. アメリカ合衆国は、独立後の戦力強化に民兵を招集していたが、その後 1916 年に National Guard 州兵と和訳される。フランス語の Garde nationale を英語にしたものと同じ)となる。これが、上記の

Landwehr と同じ予備軍である。

2. 旧日本軍では、明治維新後の 1873 年に徴兵令を定めて、現役・予備役・後備役の区分にした。現役の任期を完了した兵士は予備役に、予備役の任期を完了した兵士は後備役になる。

3 和訳の難しさ

同じような制度が国毎に呼び名と和訳が違うので、統一できない。旧日本軍の後備役（又は後備兵）を使っても、現在では同様の制度が無い為に何の事か理解できない。

4 和訳案

Landwehr を英語に直訳すると land guard である。日本語に直訳すれば国土防衛になる。しかし、国土防衛隊（又は国土防衛軍）や国土防衛兵という言葉も一般的ではない。

5 個人的な感想

和訳は難しい。英語の Home Guard の和訳である郷土防衛隊 [1] の方が、良さそうである（意識に近いが）。

参考文献

- [1] 郷土防衛隊とは軍事組織のひとつ。自国の国土防衛を目的とし、地域ごとの組織で編成される。正規軍（常備軍）を補助し、編成地区ごとの防衛に当たる。（フリー百科事典『ウィキペディア（Wikipedia）』）